

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



La revista *Grumo* – *Sala Grumo*: Brasil, el otro más cercano

Eduardo Muslip¹
Universidad Nacional de General Sarmiento
emuslip@ungs.edu.ar

Resumen: La revista *Grumo* apareció en mayo del 2003; su versión impresa lleva diez números. El espacio virtual *Sala Grumo* se lanzó en 2008 y tiene actualizaciones periódicas. Inicialmente, se centraba en los cruces culturales entre Brasil y Argentina, con énfasis en la literatura. A pesar de la voluntad actual de extender su objeto hacia lo latinoamericano en general, la revista conserva como eje la producción cultural de Brasil y Argentina y sus cruces: por la trayectoria intelectual de sus editores y sus colaboradores, por los temas de que se ocupa, por el entramado genérico entre producción crítica y artística, por la presencia del español y del portugués y las particulares operaciones de traducción lingüística y cultural. Este trabajo analiza los modos en que *Grumo* / *Sala Grumo* establece una operación crítica que juega con los desplazamientos genéricos, que tienen un correlato en los desplazamientos entre las lenguas.

Palabras clave: *Grumo* – Brasil-Argentina – Traducción cultural – Revistas literarias

Abstract: The literary magazine *Grumo* was first launched in May of 2013. Its printed version counts with ten issues. The virtual space *Sala Grumo* was launched in 2008 and has been constantly updated. At first *Grumo* focused exclusively on the cultural intersections of Brazil and Argentina with special emphasis on the literary production. Despite the present desire of expanding its focus so as to include Latin America in general, the magazine keeps as its center: Argentine and Brazilian cultural productions and their dialogues; the intellectual trajectory of its directors and contributors; the topics under which it organizes itself; the generic crossings between artistic and critic productions; the inclusion of both Portuguese and Spanish and the specific operation of linguistic and cultural translations. This presentation will analyze the manners in which *Grumo* – *Sala Grumo* establishes a critical operation that plays with generic displacements that, in their turn, have a corresponding displacement between the Spanish and Portuguese languages.

Keywords: *Grumo* – Brazil-Argentina – Cultural translation – Literary magazines

¹ **Eduardo Muslip** publicó, entre otros libros de ficción, *Avión* (2015), *Phoenix* (2009) y *Plaza Irlanda* (2005). Con Isis Costa McElroy coordinó *Passo da Guanxuma: contactos culturales entre Brasil y Argentina* (2013) y la antología de cuentos *Brasil: ficciones de argentinos* (2013). Estudió y trabajó en la UBA y en la Arizona State University. Es investigador y docente desde el 2008 en la Universidad Nacional de General Sarmiento.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



La revista *Grumo* y el espacio virtual *Sala Grumo* son el resultado del trabajo de un equipo que, en principio, proviene de los campos académicos argentino y brasileño, y que lleva adelante una tarea que atraviesa fronteras en los géneros trabajados, en las lenguas, en los espacios culturales nacionales. La revista está dirigida por Mario Cámara, Paloma Vidal y, en la mayoría de los números, también por Paula Siganevich y Diana Klinger. “Los Grumos”, como firman algunos de los textos editoriales, reflexionan sobre su empresa en distintos momentos:

¿Y qué es GRUMO? Todos preguntan: Que revista é essa? Una revista rara: argentina / brasilera, dos países, en el inicio fueron dos ciudades, Río y Buenos Aires, para estimular, dizemos, o encontro entre gente que fala línguas diferentes, português y español, y también el portuñol, esa lengua de paso. Como siempre en la vida de las personas y en la vida de todas las cosas, también en la de una revista también, siempre hay una historia. (Los Grumos 12)

La historia de la revista *Grumo*, según leemos, se remonta a la crisis argentina de 2001, y surge en parte como afirmación de la vitalidad de un campo en un contexto de colapso. Un recorrido por los distintos números de la revista lleva no sólo a reflexionar sobre la producción cultural de nuestros países, sino también a repensar y reorientar las poéticas de los que trabajan entre la creación literaria y la crítica cultural. En esa reflexión, se vuelve con frecuencia a analizar los fenómenos de pasaje entre las lenguas y los espacios culturales de Argentina y de Brasil. Aparecen una y otra vez la idea de cercanía, de vecindad, de extranjería, de familiaridad, de nación separada o común o la disolución de la idea misma de nación: diversas formas de marcar la otredad y diversas formas de marcar la proximidad, como a través del nombre mismo de la revista, y que intentamos resumir con la expresión de “otro más cercano”. Se habla de Brasil y Argentina, se habla de español y portugués, pero se discuten los puntos de partida; está la molestia permanente de la referencia nacional en

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



un proyecto que enfatiza lo que hay de tránsito, de lugares no definidos, de “entre-lugares”.

[...] Para Grumo o começo está, por um lado, na grande crise que se deu na Argentina em dezembro de 2001. A la voluntad vital de crear vínculos que manifestaron algunos se sumó la memoria de otros, exiliados en la lengua portuguesa en los años setenta y con voluntad de reencontrarse.

[...] Antes eram chamados de viajantes, visitantes, navegantes, estrangeiros, estranhos. Agora podemos pensar no trânsito: travesía, travesura, ese es el viaje que emprendimos con algo de recorrido, de pasar a otro lado. Por eso nos gusta llamarlo transborde: el tránsito en el borde. Com essa palavra que usamos para contar o que procuramos fazer se menciona uma longa tradição de trânsitos que nos interessa recuperar, desde el translingüismo, que era la posibilidad de pensar el lenguaje más allá de la comunicación en su valor poético con su otra lógica, dialógica, hasta la transerrancia citada por el poeta paulista Haroldo de Campos y recuperada, nos gusta imaginar o inventar, por el carioca Silviano Santiago bajo el concepto de entre-lugar. Também as idéias de Derrida quando questiona o monolingüismo como o lugar da falta, a falta de outra língua, a la que estamos negados porque la cultura nos somete bajo diferentes modos de dominación al predominio de una sobre la otra. [...] Con estos riesgos, leernos mutuamente, ir hacia un encuentro de encuentro de escrituras, escrever em colaboração, respeitando o uso de cada língua ou entrando numa zona mais confusa de novidade lingüística afím à criação poética, proponer varias traducciones para un mismo texto, lo que muestra el efecto de traducción más que la comunicabilidad de un texto. (12-13)

Ese “otro más cercano” puede serlo tanto que incluso puede hallarse dentro de sí. Los viajes entre el portugués y el español sabemos que arrastran en una lengua muchos elementos, marcas de la otra lengua. Los hablantes de cada una de las lenguas encuentran, en la vecina, núcleos de la propia. No sólo en el sentido de que se encuentran vocablos transparentes, o completamente iguales, sino que se reconocen núcleos de un pasado compartido; es frecuente que los hablantes de español y los de portugués encuentren en la otra lengua formas más antiguas, o escasamente en uso; a veces, incluso, “mejores”.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



El tránsito entre español y portugués queda asociado, en numerosas instancias de *Grumo*, más que a las maneras más precisas o sutiles de definir límites, al modo en que se migra de un espacio a otro. Ese laboratorio verbal que enseguida se forma en el tránsito entre el español y el portugués despierta la memoria de otros tránsitos, de otros movimientos, que la literatura visita, rescata, privilegia. La lengua literaria es un espacio en que se despierta la memoria de otras formas lingüísticas; la lengua literaria arrastra y -si se la trabaja con la conciencia del fenómeno- amplifica las resonancias de otras lenguas, no sólo otros idiomas sino otros dialectos, registros de otras épocas, todo lo que borra la rigurosa sincrónica de la lengua de una comunidad.

En uno de los tantos textos de *Grumo* que manifiestan estos principios, Pablo Gasparini (52) comenta los cruces entre el italiano y portugués en los inmigrantes de San Pablo a principios del siglo XX, que son el punto de partida para la experimentación con una lengua literaria que trabaja con esa mezcla. Lo que desde Argentina suele pensarse como particularidad de nuestro contexto cultural, el cocoliche y su uso en los géneros del arte rioplatense, encuentra en Brasil ese pariente cercano. Gasparini ve en ese fenómeno una puesta en ejercicio de un distanciamiento respecto de la lengua portuguesa misma: ésta es observada, y hasta construida, a partir de ese experimento. Del mismo modo que las preguntas sobre el lugar de lo brasileño vienen históricamente como consecuencia de esas migraciones, la distancia, el juego, la reflexión sobre la lengua, sobre el propio portugués se dan por el contacto con las lenguas de inmigración. Surge un cuestionamiento sobre lo propio: frente a una definición de lo nacional formulada con un criterio restrictivo, defensivo (utilizando tanto esencialismos de clase, raza o lengua como tradiciones críticas que supuestamente reaccionan contra esos esencialismos), puede proponerse una definición que incluya todo lo que despierte en la propia voz la memoria de otras.

El buen migrante, indican ciertas formaciones culturales que ya observaba Flusser, y que comenta Gasparini (49) sería el que aprende la nueva lengua hasta no dejar marca de la anterior, lo que contrasta con el

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



interés de “Los Grumos” de ver esos movimientos como instancia de convergencia de voces diversas. El “buen migrante”, entonces, al menos en función del que aprovecha su condición para la literatura, es que guarda las marcas de su tránsito, personal, familiar, de relaciones personales, de lecturas. El judío, en los poemas de Tamara Kamenszain introducidos por Paula Siganevich (62) sería la representación del “mal migrante”, que siempre reserva un resto que no resigna a la corriente central de la cultura a la que accede; sería también el que, gracias a que mantiene de entrada la distancia sobre la nación a la que se integra, funda la posibilidad de la representación literaria.

Como decíamos, ese laboratorio de contaminaciones que enseguida forma el tránsito entre el español y el portugués despierta la memoria de otros tránsitos, de otros movimientos. Observemos el primer número de *Grumo*. Revisa las vanguardias, traduce sus textos, dedica un dossier bajo la marca de lo “abyecto”. Se traducen textos que pertenecen en principio a una tradición nacional, se marcan conexiones, se toman figuras que estuvieron en tránsito entre el río de Plata y el Brasil, que crean una lengua que está marcada por los entre-lugares. Lenguas que trabajan con opacidades, más con el registro poético que comunicativo. No hay forma posible de vanguardia que no signifique una forma diferente de escucha de la propia lengua, el rescate de voces diferentes, un giro nuevo sobre la dimensión polifónica del texto literario.

Las traducciones que se presentan en los números sucesivos refuerzan esa polifonía de maneras diversas. Tienen una función inmediata de facilitar la comunicación al que no conoce la otra lengua; podría pensarse que el lector tipo de esta revista tendría al menos cierta competencia lectora en español y en portugués, con lo que el efecto que producen las traducciones es la de agregar una nueva inflexión al texto original, es la creación de un nuevo texto, lo que pone en juego la idea de traducción como “transcreación”, un término de Haroldo de Campos al que se recurre con frecuencia en la revista. La presencia constante en *Grumo* de la tarea de traducción -a veces encarada por figuras con una importante producción literaria propia, como Paloma Vidal o Carlito Azevedo- toma en cuenta no sólo los juegos entre los que manejan “como

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



propias” las dos lenguas sino también reconoce ese destinatario que vive en el deseo de la otra lengua y cuyos viajes hacia la otra son vuelos cortos que llevan, con frecuencia, a necesitar hacer pie en la propia. Toda la voluntad de acercamiento entre lenguas y culturas funciona en el deseo de acercarse a algo que siempre tiende a escaparse; la sensación de falta en que vive el monolingüe o el aprendiz tardío de la otra lengua agudiza la conciencia de ese fenómeno. La cercanía del otro no es algo dado sino una búsqueda, una aspiración.

En los últimos números, la revista se reorientó hacia lo latinoamericano en general. La dispersión de los centros en América Latina también tiene buena representación en el itinerario de *Grumo*. Si de entrada la relación se dio entre dos centros, Buenos Aires y Río de Janeiro, la voluntad del proyecto fue plantear “una revista que transita entre ciudades sem estar fixada em nenhum centro” (“Los Grumos” 15) El pasaje de *Grumo* de lo argentino-brasileño a lo latinoamericano sugiere que el análisis de las primeras extranjerías, formas diversas de comparatismo o paralelismo, o conexiones caprichosas, o escuchas atentas del otro sin una búsqueda inmediata de comparación o contraste con lo propio son pasos iniciales para la formulación de hipótesis más generales sobre lo latinoamericano.

Un aspecto particular por el que interesa la revista *Grumo* es por el modo en que resulta movilizador y estimulante tanto para la discusión teórica sobre cuestiones de contacto cultural y lingüístico como para la producción de textos de un carácter genérico híbrido. El conjunto de la revista propone un recorrido en que literatura y crítica no funcionan como instancias separadas y jerarquizadas sino como un mosaico de voces en un mismo nivel; esos mosaicos se observan a veces en el interior de los textos. Una de las últimas crónicas subidas al sitio *Sala Grumo*, “Fárragos finalmente: la vida afuera”, de Daniela Alcival Bellolio, es una buena muestra. La autora narra su recorrido personal, desde Guayaquil a Buenos Aires, pasando por otros lugares de América Latina, un recorrido visual incluso por territorios y por los cielos de América Latina. En su texto convergen voces e imágenes de la memoria

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



familiar y lecturas literarias y críticas. Presenta así una forma de la crónica abordada por sujetos del ámbito académico, que aprovechan la hibridez del género (como lo entiende la tradición brasileña) para transformarla en un espacio de experimentación en que la lengua oral, familiar, la memoria de infancia y adolescencia se enriquece con voces y registros provenientes también del campo de la teoría y crítica.

Como cierre, podemos volver a las reflexiones de “Los Grumos” sobre su propia práctica, más como un resultado del itinerario que la revista fue tomando que en función de un programa: “O que há de mais forte para nós nesses trânsitos talvez seja o acontecimento do encontro, mas também do desencontro, con el otro y sobre todo con la lengua del otro. Entre comprender y sentir que todo es irremediabilmente lejano, entre la euforia y la melancolía.” (Los Grumos 13) Sensaciones paradójicas que alimentan el itinerario intelectual de un grupo cuyas búsquedas se mantienen en la voluntad de inclusión de nuevas voces y de permanente indagación sobre las propias.

Bibliografía

Alcívar Bellolio, Daniela. “Fárragos finalmente: la vida afuera”. *Sala Grumo*. Web. 16-12-2015.

Gasparini, Pablo. “El portugués del otro o de la otredad del portugués: el inmigrante como traductor-traducido”. *Grumo* 9.0 (2012): 48-59.

Los Grumos. “Apresentação”. *Grumo* 4 (2005): 12-13.

Siganevich, Paula. “Tamara Kamenszain, poeta y testigo”. *Grumo* 1 (2003): 62-73.